

Como usar este guia:

Este guia de tradução serve para facilitar a comunicação entre a equipe médica e os pacientes que falam inglês que não conhecem a língua portuguesa. O guia contém tópicos relacionados ao diabetes, hipertensão, crianças menores de 2 anos e gravidez; cada tópico inclui perguntas e respostas em português e inglês. Se houver alguma pergunta ou problema que não pôde ser traduzida através deste guia, por favor prepare as perguntas antes da visita.

Cómo usar esta guía:

Esta guía se puede utilizar para facilitar la comunicación entre el equipo médico y los pacientes hispanohablantes que no hablan portugués. La guía contiene temas relacionados con la diabetes, la hipertensión, los niños menores de 2 años y el embarazo; cada tema incluye preguntas y respuestas tanto en portugués como en español. Si usted tiene alguna pregunta que no puede ser traducida a través de esta guía, por favor prepare sus preguntas antes de la visita.

Introdução - Paciente já conhecido

Oi, tudo bem com você? Obrigada por ter vindo à consulta.

Introducción - Paciente viejo (paciente ya conocido antes):

Hola, todo bien? Gracias por venir a la consulta.

Introdução - Paciente novo:

Médico: Oi, meu nome é _____.
Eu sou o médico da equipe _____.

Enfermeiro/a: Oi, meu nome é
_____. Eu sou a enfermeira da
equipe _____.

Técnico/a: Oi, meu nome é
_____. Eu sou a técnica de
enfermagem da equipe _____.

Introducción - Paciente nuevo:

Médico: Hola, me llamo _____.
Soy el medico del equipo _____.

Enfermera/o: Hola, me llamo
_____. Soy la enfermera del
equipo _____.

Técnica/o: Hola, me llamo _____.
. Soy la técnica de enfermería del equipo
_____.

Visita Geral: (Questões)

1. Você foi à consulta marcada com o médico / enfermeira? Como foi?
2. Você foi à farmácia do posto para pegar os medicamentos que o médico receitou?
3. Você tem sentido alguma dor recentemente? Se isso foi o caso, você foi para um AMA?
4. Você tem algum problema em casa?
5. Você tem alguma preocupação que gostaria que eu mencionasse para o médico?

Visita General (Preguntas)

1. ¿Fue a su consulta con el doctor/ enfermero? ¿Como estuvo?
2. ¿Fue a la farmacia en la unidad de salud para obtener el medicamento que le recetó el doctor?
3. ¿Ha sentido dolor recientemente? Si fue así, usted fue a un AMA?
4. ¿Tiene alguna preocupación específica en casa?
5. ¿Hay algo que le gustaría decirme o quisiera que le diga al médico?

Visita Geral: (Respostas)

1.

- a) Sim, eu fui para a consulta. Foi bom. Eu entendi tudo o que o médico / enfermeira falou.
- b) Sim, eu fui para a consulta. Não entendi algumas das indicações do médico / enfermeira.
- c) Não, eu não pude ir à consulta.
- d) Não, eu uso o sistema privado de saúde (tenho convênio).
- e) Não, tudo está bem e eu não fui para o médico.

Visita General (Respuestas)

1.

- a) Sí, fui a la consulta. Todo fue perfecto. Yo entendí todo.
- b) Sí, fui a la consulta. No entendí algunas de las sugerencias del doctor / enfermera.
- c) No, no pude ir.
- d) No, utilizo el sistema privado de salud.
- e) No, todo está bien y no necesito ver al doctor.

2.

- a) Sim, já peguei os medicamentos na farmácia.
- b) Eu fui na farmácia mas eles não tinham os medicamentos que o médico receitou.
- c) Não, eu não pude ir à farmácia.
- d) Não, eu não sei como ir à farmácia/não sei onde fica a farmácia.
- e) Não, eu compro meus medicamentos.

2.

- a) Sí, los recogí.
- b) Fui a la farmacia pero no tenían el/los medicamento(s).
- c) No, no tuve la oportunidad de ir.
- d) No, no sé cómo ir / dónde está.
- e) No, yo compro mis medicamentos.

3.

- a) Não, eu tenho me sentido bem ultimamente.
- b) Sim, senti algumas dores mas não fui para o AMA.
- c) Sim, senti algumas dores e fui para o AMA.

4.

- a) Não, tudo anda bem em casa.
- b) Sim, tenho alguns problemas em casa.

5.

- a) Não, obrigada, não preciso dizer nada para o médico.
- b) Sim, eu tinha algumas dúvidas sobre a minha condição / os meus medicamentos.

3.

- a) No, he estado bien.
- b) Sí, he sentido algo de dolor pero no fui al AMA.
- c) Sí, sentí dolor y fui al AMA.

4.

- a) No, todo está bien.
- b) Sí, hay algunos problemas en casa.

5.

- a) No, gracias.
- b) Sí, tenía algunas dudas sobre mi condición / mis medicamentos.

Diabetes: (Questões)

1. Você tem medido seu nível de açúcar no sangue? Está controlado?
2. Você está comendo o que o médico recomendou?
3. Quais são seus sintomas?
4. Está tomando seus medicamentos?
5. Alguém pediu exames de sangue a você recentemente? OU Você fez os exames de sangue que o médico pediu da última vez?

Diabetes (Preguntas)

1. ¿Ha revisado sus niveles de azúcar?
¿Están controlados?
2. ¿Está comiendo lo que le recomendó el doctor?
3. ¿Cuáles son sus síntomas?
4. ¿Está tomando sus medicamentos?
5. ¿Alguien ya pidió que usted hiciera exámenes de sangre recientemente? Ya hizo los exámenes que pido el médico?

Diabetes: (Respostas)

1.

- a) Sim, medi o nível de açúcar e está controlado.
- b) Não, não tenho o aparelho para medir o nível de açúcar.
- c) Não, não medi o nível de açúcar.
- d) Sim, medi o nível de açúcar e estava alto / baixo.

2.

- a) Sim, estou comendo o que você / o médico recomendou.
- b) Não, eu não sei o que devo comer.
- c) Não, não estou comendo o que o médico recomendou.

Diabetes (Respuestas)

1.

- a) Sí, los revisé y están controlados.
- b) No, no tengo el aparato para medirlo.
- c) No, no los he medido.
- d) Sí, los medí pero los niveles de azúcar eran altos / bajos.

2.

- a) Sí, he seguido las recomendaciones del médico.
- b) No, no sé lo que debo comer.
- c) No, no he seguido las recomendaciones del doctor.

3.

- a) Eu me sinto bem e não tenho nenhum sintoma.
- b) Eu tenho me sentido tonto / eu tenho dores de cabeça e sinto cansaço.
- c) Perdi peso.
- d) Eu tenho urinado frequentemente.
- e) Eu tenho muita sede e por isso tenho bebido muita água.

4.

- a) Sim, estou tomando diariamente.
- b) Sim, mas às vezes me esqueço.
- c) Não, não sei como devo tomá-los.
- d) Não, não quero tomar os medicamentos.

3.

- a) Me he sentido bien y no he tenido ningún síntoma.
- b) Me he sentido mareado / Tengo dolores de cabeza y me siento muy cansado/a.
- c) He perdido peso.
- d) He estado orinando con frecuencia.
- e) He estado bebiendo demasiada agua.

4.

- a) Sí, los tomo a diario.
- b) Sí, pero a veces me olvido de tomarlos ...
- c) No, no sé cómo debo tomarlos.
- d) No, no quiero tomar los medicamentos.

5.

- a) Sim, o médico / enfermeira pediu recentemente.
- b) Não, ninguém pediu exames recentemente.
- c) O médico / enfermeira pediu exames mas não pude vir à UBS.
- d) Sim, já fiz os exames.

5.

- a) Sí, el médico / enfermera los pidió recientemente.
- b) No, el doctor / enfermera no pidió ningún examen de sangre.
- c) El médico / enfermera pidió los exámenes de sangre, pero no pude venir al UBS.
- d) Sí, ya hice los exámenes.

Hipertensão Arterial Sistêmica (Questões)

1. Você tem verificado os valores da sua Pressão Arterial? Estão controlados?
2. Você está comendo o que o médico recomendou?
3. Você tem sentido algum sintoma?
4. Você tem alguma dúvida ou preocupação?
5. Está tomando seus medicamentos?
6. Alguém pediu exames de sangue a você recentemente? OU Você fez os exames de sangue que o médico da última vez?

Hipertensión (Preguntas)

1. ¿Ha revisado su presión arterial?
¿Está controlada?
2. ¿Está comiendo lo que el doctor le recomendó?
3. ¿Tiene algún otro síntoma?
4. ¿Tiene alguna otra preocupación?
5. ¿Está tomando sus medicamentos?
6. ¿Alguien ha pedido exámenes de sangre para usted recientemente?
Ya hizo los exámenes que pido el médico?

Hipertensão Arterial Sistêmica (Respostas)

1.

- a) Sim, eu verifiquei e estão controlados.
- b) Não, não tenho o aparelho para medir.
- c) Não, não tenho medido.
- d) Sim, eu medi e os valores estão altos.

2.

- a) Sim, estou comendo o que o médico recomendou.
- b) Não, eu não sei o que devo comer.
- c) Não, não estou comendo o que o médico recomendou.

Hipertensión (Respuestas)

1.

- a) Sí, revisé mi presión arterial y está controlada.
- b) No, no tengo el aparato para medirlo.
- c) No, no lo he medido.
- d) Sí, lo medí pero el nivel de presión arterial estaba alto.

2.

- a) Sí, he seguido las recomendaciones del doctor.
- b) No, no sé lo que debo comer.
- c) No, no he seguido las recomendaciones del doctor.

3.

- a) Não, eu não sinto nada.
- b) Sim, eu tenho sentido dor no peito.
- c) Sim, tenho tido dores de cabeça.
- d) Sim, tenho sentido falta de ar.
- e) Sim, tenho tido palpitações.

4.

- a) Não, está tudo bem.
- b) Sim, tenho algumas dúvidas sobre minha doença / meus remédios.

3.

- a. No, no siento nada.
- b. Sí, he estado sintiendo dolor en el pecho.
- c. Sí, he estado sintiendo dolores de cabeza.
- d. Sí, me ha faltado el aire algunas veces.
- e. Sí, he estado teniendo palpitaciones.

4.

- a. No, todo está bien.
- b. Sí, tenía algunas dudas sobre mi condición / mis medicamentos.

5.

- a) Sim, estou tomando diariamente.
- b) Sim, mas às vezes me esqueço.
- c) Não, não sei como devo tomá-los.
- d) Não, não quero tomar os medicamentos.

6.

- a) Sim, o médico / enfermeira pediu recentemente.
- b) Não, ninguém pediu exames recentemente.
- c) O médico/enfermeira pediu exames mas não pude vir à UBS.
- d) Sim, já fiz os exames.

5.

- a) Sí, los tomo a diario.
- b) Sí, pero a veces me olvida tomarlos
- ...
- c) No, no sé cómo debo tomarlos.
- d) No, no quiero tomar los medicamentos.

6.

- a) Sí, el/la médico / enfermera los pidió recientemente.
- b) No, el/la doctor / enfermera no pidió ningún examen de sangre.
- c) El/la médico / enfermera pidió exámenes de sangre, pero no pude venir al UBS a hacerlos.
- d) Si, ya hice los exámenes.

Crianças com menos de 2 anos: (Questões)

1. A criança foi vacinada recentemente? A vacinação está atualizada?
2. A criança está mamando no peito? Você tem dúvidas sobre como dar o peito?
3. A criança está comendo comida? (você pode escolher multiples respostas)
4. Os dentes já nasceram?
5. A criança está urinando e evacuando? Com que frequência?

Niños (menores de 2 años) (Preguntas)

1. ¿El niño recibió las vacunas necesarias? ¿Están actualizadas?
2. ¿Está amamantando? ¿Tiene alguna pregunta con respecto a la lactancia materna?
3. ¿El niño está comiendo algún tipo de comida? (puedes elegir respuestas múltiples)
4. ¿Ya le han salido los dientes?
5. ¿Está el niño orinando y defecando? ¿Con qué frecuencia?

6. A criança já está engatinhando?
Quando ela começou a engatinhar?

7. A criança está falando? Quando ela
começou a falar?

8. Quando foi a última consulta da
criança?

9. Quando é a próxima consulta da
criança?

6. ¿El niño comenzó a gatear? ¿Hace
cuánto tiempo el niño comenzó a
gatear?

7. ¿Está el niño hablando? ¿Cuándo
comenzó el niño a hablar?

8. ¿Cuándo fue su última consulta?

9. ¿Cuándo es su próxima consulta?
Usted quiere que yo programe su
próxima consulta?

Crianças com menos de 2 anos: (Respostas)

1.
 - a) Sim, minha criança tem sido vacinada e a vacinação está atualizada.
 - b) Não tenho certeza se as vacinas da minha criança estão atualizadas.
 - c) Não conheço o calendário vacinal.
 - d) Não sei marcar consultas na UBS.
 - e) Não acredito em vacinação de crianças.
 - f) Meu filho(a) nunca foi vacinado(a).

Niños (menores de 2 años) (Respuestas)

1.
 - a) Sí, mi hijo/a recibió todas las vacunas necesarias hasta el momento. Estoy al tanto de las vacunas que mi hijo/a necesita recibir en el futuro.
 - b) No estoy seguro/a que mi hijo/a ya haya recibido todas sus vacunas.
 - c) No conozco el calendario de vacunación.
 - d) No sé cómo programar consultas en la UBS.
 - e) No creo en la vacunación infantil, por lo tanto, mi hijo no ha recibido todas las vacunas necesarias.
 - f) Mi hijo nunca recibió ninguna vacuna.

2.

- a) Sim, estou dando o peito.
- b) Não, não estou dando o peito.
- c) Tenho dúvidas / preocupações sobre dar o peito.

3.

- a) Não.
- b) Comida batida/amassada/semi-sólida.
- c) Frutas e vegetais.
- d) Comida sólida.

4.

- a) Sim, os dentes começaram a nascer.
- b) Não, os dentes ainda não nasceram.

2.

- a) Sí, estoy amamantando.
- b) No, no estoy amamantando.
- c) Tengo preguntas / inquietudes sobre la lactancia materna.

3.

- a) No.
- b) Puré / alimentos semi-sólidos.
- c) Frutas y vegetales.
- d) Comida sólida.

4.

- a) Sí, los dientes comenzaron a salir.
- b) No, los dientes no han comenzado a salir.

5.

- a) A criança está urinando _____ vezes por dia / semana.
- b) A criança não urina desde _____.
- c) A criança está evacuando _____ vezes por dia / semana.
- d) A criança não evacua desde _____.

6.

- a) Sim, a criança começou a engatinhar há 1 dia / 2-3 dias / 1 semana / 2-3 semanas / 1 mês / mais de 1 mês atrás.
- b) Não, a criança ainda não está engatinhando.

5.

- a) El niño orina _____ veces al día / semana.
- b) El niño no está orinando desde _____.
- c) El niño está defecando _____ veces al día / semana.
- d) El niño no está defecando desde _____.

6.

- a) Si, el niño comenzó a gatear hace 1 día / Hace 2 días / Hace 1 semana / Hace 2 o 3 semanas / Hace 1 mes / Hace más de 1 mes.
- b) No, el niño aún no comenzó a gatear.

7.

- a) Sim, a criança começou a falar há 1 dia / 2-3 dias / 1 semana / 2-3 semanas / 1 mês / mais de 1 mês atrás.
- b) Não, a criança ainda não está falando.

8.

- a) A última consulta foi em _____.
- b) A criança nunca foi consultada por um médico/enfermeira aqui na UBS Bom Retiro.
- c) Não sei quando foi a minha última consulta.

7.

- a) Si, el niño comenzó a hablar hace 1 día / Hace 2 días / Hace 1 semana / Hace 2 o 3 semanas / Hace 1 mes / Hace más de 1 mes.
- b) No, el niño no ha comenzado a hablar todavía.

8.

- a) La última consulta de mi hijo/hija fue _____.
- b) Mi hijo/hija nunca tuvo una consulta con un/a médico/a / una/o enfermera aquí en la UBS Bom Retiro.
- c) No sé cuándo fue la última consulta de mi hijo/hija.

9.

- a) A próxima consulta será em _____.
- b) Não tenho outra consulta agendada.
- c) Não quero marcar nenhuma consulta por enquanto.
- d) Não sei agendar uma consulta.

*Se necessário, orientar o paciente a agendar: “Você deve ir à recepção para marcar outra consulta.”

9.

- a) La próxima consulta de mi hijo/a es _____.
- b) No he programado una consulta.
- c) No quiero programar una consulta por el momento.
- d) No sé cómo programar una consulta. Quiero que mi agente comunitaria programe mi consulta.

Gestantes: (Questões)

1. Como você está se sentindo?
2. Você está com quantos meses de gestação?
3. Quando foi a data da última menstruação?
4. Você tem alguma dúvida / preocupação sobre a sua gravidez?
5. Você tomou suas vacinas?
6. Você está tomando os suplementos alimentares da gravidez?
7. Você está vindo às consultas regularmente?

El embarazo (Preguntas)

1. ¿Cómo se siente?
2. ¿Cuántos meses de embarazo tiene?
3. ¿Cuándo fue la última vez que menstruo?
4. ¿Tiene alguna preocupación específica sobre su embarazo?
5. ¿Recibió sus vacunas de embarazo?
6. ¿Está tomando sus suplementos de embarazo?
7. ¿Usted va a sus consultas sobre el embarazo regularmente?

Gestantes: (Respostas)

1.

- a) Tenho me sentido bem, sem sintomas.
- b) Não tenho me sentido bem:
 - I. Me sinto mal pela manhã.
 - II. Às vezes sinto náuseas e tonturas.
 - III. Desmaiei recentemente.
 - IV. Minhas pernas estão inchadas.

2.

- a) Estou com _____ meses de gestação.
- b) Não sei exatamente com quantos meses de gestação estou.

El embarazo (Respuestas)

1.

- a) Me he estado sintiendo bien, no tengo ningún síntoma.
- b) No me he sentido bien.
 - i. Tengo náuseas en la mañana.
 - ii. A veces siento nauseas y mareos.
 - iii. Me desmayé la semana pasada.
 - iv. Mis piernas están hinchadas.

2.

- a) Tengo _____ meses de embarazo.
- b) No sé exactamente cuántos meses de embarazo tengo.

3.

- a) Minha última menstruação foi em ____ (data) ____.
- b) Não me lembro quando foi a data da minha última menstruação.

4.

- a) Não, está tudo bem.
- b) Sim, tenho algumas preocupações / dúvidas sobre minha gestação.

3.

- a) Mi última menstruación fue en _____.
- b) No recuerdo cuándo fue mi última menstruación.

4)

- a) No, todo está bien.
- b) Sí, tengo algunas inquietudes / preguntas sobre mi embarazo.

5.

- a) Sim, tomei as vacinas necessárias e estou ciente das próximas.
- b) Não tenho certeza se minhas vacinas estão atualizadas.
 - I. Não conheço o calendário vacinal.
 - II. Não sei como marcar consultas na UBS.
 - III. Não acredito em vacinação durante a gestação.
- c) Não tomei nenhuma vacina durante minha gestação.

5.

- a) Sí, he recibido todas las vacunas necesarias hasta el momento. Estoy al tanto de las vacunas que necesito recibir en el futuro.
- b) No estoy segura si he recibido todas las vacunas de embarazo.
 - I. No estoy familiarizada con el calendario de vacunación.
 - II. No sé cómo programar consultas en la UBS.
 - III. No creo en vacunas durante el embarazo.
- c) Nunca he recibido vacunas durante mi embarazo.

6.

- a) Sim, estou tomando os suplementos necessários.
- b) Não tenho certeza dos suplementos que devo tomar.
- c) Não, não quero tomar suplementos alimentares.

6.

- a) Sí, estoy tomando todos los suplementos necesarios.
- b) No estoy segura de qué suplementos debo tomar.
- c) No, no deseo tomar ningún suplemento.

7.

- a) Sim, tenho vindo às consultas regularmente.
- b) Não tenho vindo às consultas regularmente.
- c) Nunca vim a nenhuma consulta.
 - I. Não quero passar com o médico na UBS para o meu pré-natal.
 - II. Não sei marcar consultas na UBS.

*Se necessário, orientar o paciente a agendar: “Você deve ir à recepção para marcar outra consulta.”

7.

- a) Sí, he estado yendo a mis consultas regularmente desde que quede embarazada.
- b) No he ido a mis consultas de embarazo regularmente.
- c) Nunca he estado en una consulta de embarazo.
 - i. No quiero ver a un médico / enfermera en la UBS.
 - ii. No sé cómo programar mis consultas. Me gustaría que usted programe mis consultas de embarazo.